

42

**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ
(НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки (специальность)	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль) подготовки	ЛИНГВИСТИКА
Цель освоения дисциплины	Формирование у студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», умений и навыков по эффективному обеспечению межязыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности.
Общая трудоемкость дисциплины	13 зачетных единиц, 468 часов.
Форма промежуточной аттестации	Зачет, экзамен, зачет с оценкой, экзамен.
Краткое содержание дисциплины:	<p>Тема 1. Устный перевод при встрече иностранной делегации в аэропорту.</p> <p>Тема 2. Устный перевод при трансфере иностранной делегации в Гостиницу.</p> <p>Тема 3. Письменный перевод. Мотивы переводческих трансформаций: расхождения в системах ИЯ и ПЯ.</p> <p>Тема 4. Устный перевод при размещении иностранной делегации в гостинице.</p> <p>Тема 5. Устный перевод при знакомстве иностранной делегации с программой пребывания.</p> <p>Тема 6. Письменный перевод. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий.</p> <p>Тема 7. Устный перевод в сфере обсуждения программы пребывания иностранной делегации.</p> <p>Тема 8. Устный перевод по внесению изменений в проект программы пребывания иностранной делегации.</p> <p>Тема 9. Письменный перевод. Классификация переводческих трансформаций: грамматические трансформации, лексико-грамматические трансформации.</p> <p>Тема 10. Устный перевод в сфере демографической ситуации.</p> <p>Тема 11. Письменный перевод. Семантико-содержательные переводческие трансформации.</p> <p>Тема 12. Устный перевод в сфере вопросов здорового питания и здорового образа жизни.</p> <p>Тема 13. Письменный перевод. Стилистические переводческие Трансформации.</p> <p>Тема 14. Устный перевод в сфере профессий и профессиональной подготовки.</p> <p>Тема 15. Письменный перевод. Смешанные, комплексные переводческие трансформации.</p> <p>Тема 16. Устный перевод в сфере производства.</p> <p>Тема 17. Устный перевод в финансовой сфере.</p> <p>Тема 18. Письменный перевод. Приемы передачи безэквивалентных номинаций: транслитерация, транскрипция, калькирование.</p> <p>Тема 19. Устный перевод в сфере визового режима.</p> <p>Тема 20. Устный перевод в сфере автопрома и безопасности движения.</p> <p>Тема 21. Письменный перевод. Передача имен собственных:</p>

антропонимов, топонимов, астрономов, идеонимов.
Тема 22. Устный перевод в сфере освоения Земли и космоса.
Тема 23. Устный перевод в сфере новых технологий.
Тема 24. Письменный перевод. Перевод интернационализмов.
Тема 25. Устный перевод в сфере туризма и гостиничного хозяйства.
Тема 26. Письменный перевод. Передача терминов и реалий с немецкого языка на русский.
Тема 27. Устный перевод в сфере информационных технологий и Интернета.
Тема 28. Письменный перевод. Перевод немецких сложных существительных и прилагательных.
Тема 29. Устный перевод в сфере экологии.
Тема 30. Письменный перевод. Перевод научных текстов, особенности научного стиля.

Аннотацию рабочей программы составил
доцент кафедры ИЯПК, к.пед.н.



Сулова Л.В.

